



UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

DO-0132/8/2011

**Pismo okólne nr 8  
Rektora Uniwersytetu Jagiellońskiego  
z 21 lipca 2011 roku**

**w sprawie: wprowadzenia instrukcji wypełniania odpisu dyplomu ukończenia studiów wyższych w tłumaczeniu na języki: niemiecki, hiszpański, francuski i rosyjski**

W związku z § 12 ust. 3 rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 2 listopada 2006 r. w sprawie dokumentacji przebiegu studiów (Dz. U. Nr 224, poz. 1634, z późn. zm.), przewidującym możliwość wydawania dodatkowego odpisu dyplomu w tłumaczeniu także na inny niż angielski język obcy (niemiecki, hiszpański, francuski, rosyjski), ustaliam, co następuje:

§ 1

1. Odpisy dyplomów ukończenia studiów wyższych w językach: niemieckim, hiszpańskim, francuskim i rosyjskim drukowane są z systemu USOS.
2. Zaprzestaje się drukowania wyżej wymienionych odpisów z formularzy w formacie Word.

§ 2

1. Nazwy kierunków/specjalności tłumaczone są na języki: niemiecki, hiszpański, francuski i rosyjski sukcesywnie, w miarę aktualnych potrzeb.
2. Nazwę kierunku/specjalności wraz ze wskazaniem języka tłumaczenia należy przesyłać drogą mailową, na adres dn@uj.edu.pl .
3. Tłumaczenie nazwy kierunku/specjalności na dany język wprowadzane jest do systemu USOS przez pracownika Działu Nauczania.

§ 3

Instrukcje wypełniania odpisu dyplomu w tłumaczeniu na języki: niemiecki, hiszpański, francuski i rosyjski stanowią odpowiednio załączniki nr 1, 2, 3 i 4 do niniejszego pisma okólnego.

**Z up. Rektora UJ**

**Prorektor UJ ds. Collegium Medicum**

**Prof. dr hab. Wojciech Nowak**

## INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK NIEMIECKI

Nazwa Uczelni: *Jagiellonen - Universität in Krakau*

Daty:

- data urodzenia oraz data złożenia egzaminu dyplomowego: np. *10. September 2008*
- data wystawienia dyplomu: np. *10. September 2008* lub *10.09.2008* (zastosowana na odpisie forma zapisu daty musi być zgodna z formą zapisu daty na oryginale dyplomu); wskazane jest słowne zapisywanie nazwy miesiąca, chyba że miejsce przeznaczone na ten zapis to uniemożliwia (zbyt duża liczba znaków);
- data wystawienia odpisu w języku niemieckim musi być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *Januar*  
luty – *Februar*  
marzec – *März*  
kwiecień – *April*  
maj – *Mai*  
czerwiec – *Juni*  
lipiec – *Juli*  
sierpień – *August*  
wrzesień – *September*  
październik – *Oktober*  
listopad – *November*  
grudzień – *Dezember*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być pisana w oryginalnym brzmieniu;
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu lub w tłumaczeniu na język niemiecki (np. miejsce urodzenia: Praga – dopuszczalne zapisy: *Praha* lub *Prag*)

Forma studiów:

- stosujemy odpowiednio: studia stacjonarne – *stationäres Studium*  
studia niestacjonarne – *nichtstationäres Studium*
- w obu przypadkach do dyplomu wpisujemy słowa *stationäres/nichtstationäres* w odmianie, czyli *stationären/nichtstationären*

Nazwy kierunków i specjalności:

- nazwy kierunków i specjalności wpisywane są z dużej litery:  
np. kierunek: *Philologie*, specjalność: *Englische Philologie*

Oceny:

- wpisujemy słownie, z małej litery: np. *gut plus*
- tłumaczenie ocen na język niemiecki:

bardzo dobry (5) – *sehr gut*  
dobry plus (4,5) – *gut plus*  
dobry (4) – *gut*  
dostateczny plus (3,5) – *genügend plus*  
dostateczny (3) – *genügend*

Tytuł zawodowy:

- wpisujemy odpowiednio: np. *Licencjat, Magister, Magister Sztuki, Magister Farmacji*
- w formie nieodmienionej, z dużej litery

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Fakultät für Rechtswissenschaft und Öffentliche Verwaltung*
2. Wydział Lekarski – *Medizinische Fakultät*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Pharmazeutische Fakultät*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Fakultät für Gesundheitswissenschaften*
5. Wydział Filozoficzny – *Philosophische Fakultät*
6. Wydział Historyczny – *Fakultät für Geschichtswissenschaft*
7. Wydział Filologiczny – *Philologische Fakultät*
8. Wydział Polonistyki – *Fakultät für Polonistik*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Fakultät für Physik, Astronomie und Angewandte Informatik*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Fakultät für Mathematik und Informatik*
11. Wydział Chemii – *Fakultät für Chemie*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Fakultät für Biologie und Geowissenschaften*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Fakultät für Management und Sozialkommunikation*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Fakultät für Internationale und Politische Studien*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Fakultät für Biochemie, Biophysik und Biotechnologie*

Tłumaczenia okładek dyplomów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:  
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES STUDIUMS ERSTEN GRADES
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:  
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES STUDIUMS ZWEITEN GRADES
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:  
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES EINHEITLICHEN  
MAGISTERSTUDIUMS
- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:  
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES GEMEINSAM GEFÜHRTEN  
STUDIUMS ERSTEN GRADES

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:  
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES GEMEINSAM GEFÜHRTEN  
STUDIUMS ZWEITEN GRADES

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:  
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES EINHEITLICHEN, GEMEINSAM  
GEFÜHRTEN MAGISTERSTUDIUMS

Tłumaczenie informacji o uczelniach i instytucjach naukowych prowadzących kształcenie, zawartej na 4 stronie odpisu w języku obcym dyplomu ukończenia studiów prowadzonych wspólnie:

*Platz für Informationen über Hochschulen oder Institutionen, die das Studium gemeinsam führen* – miejsce na informacje o uczelniach lub instytucjach prowadzących studia wspólnie

*Name der Hochschule oder Institution, die das Studium gemeinsam führt* – nazwa uczelni lub instytucji prowadzącej studia wspólnie

*Name der Organisationseinheit, die das Studium gemeinsam führt* – nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej studia wspólnie

UWAGA – nazwę jednostki, z którą prowadzono wspólne kształcenie należy wpisać w oryginalnym brzmieniu np. *Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg*

## INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK HISZPAŃSKI

Nazwa Uczelni: *Universidad Jaguelónica de Cracovia*

Daty:

- data urodzenia oraz data złożenia egzaminu dyplomowego: np. *10 de septiembre de 2008* (dzień cyfrą + de + nazwa miesiąca + de + rok cyfrą)
- data wystawienia dyplomu: np. *10 de septiembre de 2008* lub *10/09/2008* (format: dzień/miesiąc/rok) (zastosowana na odpisie forma zapisu daty musi być zgodna z formą zapisu daty na oryginale dyplomu); wskazane jest słowne zapisywanie nazwy miesiąca, chyba że miejsce przeznaczone na ten zapis to uniemożliwia (zbyt duża liczba znaków);
- data wystawienia odpisu w języku hiszpańskim musi być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *enero*

luty – *febrero*

marzec – *marzo*

kwiecień – *abril*

maj – *mayo*

czerwiec – *junio*

lipiec – *julio*

sierpień – *agosto*

wrzesień – *septiembre*

październik – *octubre*

listopad – *noviembre*

grudzień – *diciembre*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być pisana w oryginalnym brzmieniu;
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu lub w tłumaczeniu na język hiszpański (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Wien* lub *Viena*)

Forma studiów:

- wpisujemy odpowiednio: studia stacjonarne – *reglados*  
studia niestacjonarne – *no reglados*

Nazwy kierunków i specjalności:

- nazwy kierunków i specjalności wpisywane są z małej litery:  
np. kierunek: *filología*, specjalność: *filología hispánica*

Oceny:

- wpisujemy słownie, z małej litery: np. *sobresaliente*
- tłumaczenie ocen na język hiszpański:

bardzo dobry (5) – *sobresaliente*  
dobry plus (4,5) – *notable alto*  
dobry (4) – *notable*  
dostateczny plus (3,5) – *aprobado alto*  
dostateczny (3) – *aprobado*

Tytuł zawodowy:

- wpisujemy odpowiednio: np. *licencjat, magister, magister sztuki, magister farmacji*
- w formie nieodmiennej, z małej litery

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Facultad de Derecho y Administración*
2. Wydział Lekarski – *Facultad de Medicina*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Facultad de Farmacia*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Facultad de Ciencias de la Salud*
5. Wydział Filozoficzny – *Facultad de Filosofía*
6. Wydział Historyczny – *Facultad de Historia*
7. Wydział Filologiczny – *Facultad de Filología*
8. Wydział Polonistyki – *Facultad de Filología Polaca*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Facultad de Física, Astronomía e Informática Aplicada*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Facultad de Matemáticas e Informática*
11. Wydział Chemii – *Facultad de Química*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Facultad de Biología y Ciencias de la Tierra*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Facultad de Gestión y Comunicación Social*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Facultad de Estudios Internacionales y Politología*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Facultad de Bioquímica, Biofísica y Biotecnología*

Tłumaczenia okładek dyplomów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:  
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE PRIMER CICLO
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:  
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE SEGUNDO CICLO
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:  
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE LICENCIATURA INTEGRAL
- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:  
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE PRIMER CICLO INTERUNIVERSITARIOS

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:  
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE SEGUNDO CICLO  
INTERUNIVERSITARIOS

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:  
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE LICENCIATURA INTEGRAL  
INTERUNIVERSITARIOS

Tłumaczenie informacji o uczelniach i instytucjach naukowych prowadzących kształcenie, zawartej na 4 stronie odpisu w języku obcym dyplomu ukończenia studiów prowadzonych wspólnie:

*Espacio para los datos de las universidades o instituciones que imparten los estudios interuniversitarios* – miejsce na informacje o uczelniach lub instytucjach prowadzących studia wspólnie

*Nombre de la universidad o institución que imparte los estudios interuniversitarios* – nazwa uczelni lub instytucji prowadzącej studia wspólnie

*Nombre de la unidad académica que imparte los estudios interuniversitarios* – nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej studia wspólnie

UWAGA – nazwę jednostki, z którą prowadzono wspólne kształcenie należy wpisać w oryginalnym brzmieniu np. *Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg*

## INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK FRANCUSKI

Nazwa Uczelni: *Universite Jagellonne de Cracovie*

Daty:

- data urodzenia oraz data złożenia egzaminu dyplomowego: np. *le 1er septembre 2008*, pozostałe dni miesiąca: np. *le 2 septembre 2008*
- data wystawienia dyplomu: np. *le 1er septembre 2008*; *le 10 septembre 2008* lub *10.09.2008* (zastosowana na odpisie forma zapisu daty musi być zgodna z formą zapisu daty na oryginale dyplomu); wskazane jest słowne zapisywanie nazwy miesiąca, chyba że miejsce przeznaczone na ten zapis to uniemożliwia (zbyt duża liczba znaków);
- data wystawienia odpisu w języku francuskim musi być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *janvier*  
luty – *février*  
marzec – *mars*  
kwiecień – *avril*  
maj – *mai*  
czerwiec – *juin*  
lipiec – *juillet*  
sierpień – *août*  
wrzesień – *septembre*  
październik – *octobre*  
listopad – *novembre*  
grudzień – *décembre*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być pisana w oryginalnym brzmieniu;
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu lub w tłumaczeniu na język francuski (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Wien* lub *Vienne*)

Forma studiów:

- wpisujemy odpowiednio: studia stacjonarne – *études à temps complet*  
studia niestacjonarne – *études à temps partiel*

Nazwy kierunków i specjalności:

- nazwy kierunków i specjalności wpisywane są z małej litery:  
np. kierunek: *philologie* , specjalność: *études espagnoles*

Oceny:

- wpisujemy słownie, z małej litery: np. *très bien*
- tłumaczenie ocen na język francuski:



bardzo dobry (5) – *très bien*  
dobry plus (4,5) – *bien plus*  
dobry (4) – *bien*  
dostateczny plus (3,5) – *suffisant plus*  
dostateczny (3) – *suffisant*

Tytuł zawodowy:

- wpisujemy odpowiednio: np. *licencjat, magister, magister sztuki, magister farmacji*
- w formie nieodmiennej, z małej litery

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Faculté de Droit et d'Administration*
2. Wydział Lekarski – *Faculté de Médecine*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Faculté de Pharmacie*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Faculté des Sciences de la Santé*
5. Wydział Filozoficzny – *Faculté de Philosophie*
6. Wydział Historyczny – *Faculté d'Histoire*
7. Wydział Filologiczny – *Faculté des Lettres*
8. Wydział Polonistyki – *Faculté des Lettres Polonaises*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Faculté de Physique, d'Astronomie et d'Informatique Appliquée*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Faculté de Mathématiques et d'Informatique*
11. Wydział Chemii – *Faculté de Chimie*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Faculté de Biologie et des Sciences de la Terre*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Faculté de Gestion et de Communication Sociale*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Faculté d'Etudes Internationales et Politiques*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Faculté de Biochimie, de Biophysique et de Biotechnologie*

Tłumaczenia okładek dyplomów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:  
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES DE PREMIER CYCLE
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:  
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES DE DEUXIEME CYCLE
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:  
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES CURSUS LONG UNIQUE
- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:  
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES DE PREMIER CYCLE  
  
CURSUS REALISE DANS DIFFERENTS ETABLISSEMENTS DISPENSANT  
DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:  
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES DE DEUXIEME CYCLE

CURSUS REALISE DANS DIFFERENTS ETABLISSEMENTS DISPENSANT  
DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:  
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES

CURSUS LONG UNIQUE REALISE DANS DIFFERENTS ETABLISSEMENTS  
DISPENSANT DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

Tłumaczenie informacji o uczelniach i instytucjach naukowych prowadzących kształcenie, zawartej na 4 stronie odpisu w języku obcym dyplomu ukończenia studiów prowadzonych wspólnie:

*Renseignements sur les établissements supérieurs ou institutions dispensant des enseignements conjointement* – miejsce na informacje o uczelniach lub instytucjach prowadzących studia wspólnie

*Nom de l'établissement supérieur ou de l'institution dispensant des enseignements conjointement* – nazwa uczelni lub instytucji prowadzącej studia wspólnie

*Nom de l'unité organisationnelle dispensant des enseignements conjointement* – nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej studia wspólnie

UWAGA – nazwę jednostki, z którą prowadzono wspólne kształcenie należy wpisać w oryginalnym brzmieniu np. *Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg*

## INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK ROSYJSKI

Nazwa Uczelni: *Ягеллонский Университет в Кракове*

Daty:

- data urodzenia oraz data złożenia egzaminu dyplomowego: np. *10 сентября 2008*
- data wystawienia dyplomu: np. *10 сентября 2008* lub *10.09.2008* (zastosowana na odpisie forma zapisu daty musi być zgodna z formą zapisu daty na oryginale dyplomu); wskazane jest słowne zapisywanie nazwy miesiąca, chyba że miejsce przeznaczone na ten zapis to uniemożliwia (zbyt duża liczba znaków);
- data wystawienia odpisu w języku rosyjskim musi być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – <i>январь</i>	(np. <i>3 января</i> )
luty – <i>февраль</i>	(np. <i>5 февраля</i> )
marzec – <i>март</i>	(np. <i>6 марта</i> )
kwiecień – <i>апрель</i>	(np. <i>8 апреля</i> )
maj – <i>май</i>	(np. <i>10 мая</i> )
czerwiec – <i>июнь</i>	(np. <i>12 июня</i> )
lipiec – <i>июль</i>	(np. <i>13 июля</i> )
sierpień – <i>август</i>	(np. <i>15 августа</i> )
wrzesień – <i>сентябрь</i>	(np. <i>17 сентября</i> )
październik – <i>октябрь</i>	(np. <i>19 октября</i> )
listopad – <i>ноябрь</i>	(np. <i>20 ноября</i> )
grudzień – <i>декабрь</i>	(np. <i>21 декабря</i> )

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być pisana w oryginalnym brzmieniu;
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu lub w tłumaczeniu na język rosyjski (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Вiен* lub *Вена*)

Forma studiów:

- wpisujemy odpowiednio: studia stacjonarne – *очное обучение*  
studia niestacjonarne – *заочное обучение*
- do dyplomu wpisujemy odpowiednio słowa: *очная/заочная*

Nazwy kierunków i specjalności:

- nazwy kierunków i specjalności wpisywane są z małej litery;
- np. kierunek: *филология*, specjalność: *английская филология*

#### Oceny:

- wpisujemy słownie, z małej litery: np. *отлично*
- tłumaczenie ocen na język rosyjski:

bardzo dobry (5) – *отлично*

dobry plus (4,5) – *хорошо плюс*

dobry (4) – *хорошо*

dostateczny plus (3,5) – *удовлетворительно плюс*

dostateczny (3) – *удовлетворительно*

#### Tytuł zawodowy:

- wpisujemy odpowiednio: np. *licencjat, magister, magister sztuki, magister farmacji*
- w formie nieodmiennej, z małej litery

#### Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Факультет права и администрирования*
2. Wydział Lekarski – *Медицинский факультет*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Фармацевтический факультет*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Факультет здравоохранения*
5. Wydział Filozoficzny – *Философский факультет*
6. Wydział Historyczny – *Исторический факультет*
7. Wydział Filologiczny – *Филологический факультет*
8. Wydział Polonistyki – *Факультет польской филологии*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Факультет физики, астрономии и прикладной информатики*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Факультет математики и информатики*
11. Wydział Chemii – *Химический факультет*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Факультет биологии и естественных наук*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Факультет управления и общественной коммуникации*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Факультет политологии и международных отношений*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Факультет биохимии, биофизики и биотехнологии.*

#### Tłumaczenia okładek dyplomów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:  
*ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ 1 –ОЙ СТЕПЕНИ (БАКАЛАВРИАТ)*
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:  
*ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ 2-ОЙ СТЕПЕНИ (МАГИСТРАТУРА)*
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:  
*ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОДНОУРОВНЕВОМ МАГИСТЕРСКОМ ОБРАЗОВАНИИ*
- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:  
*СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ 1-ОЙ СТЕПЕНИ (БАКАЛАВРИАТ)*

- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:  
СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ 2-ОЙ СТЕПЕНИ  
(МАГИСТРАТУРА)
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:  
СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОДНОУРОВНЕВОМ  
МАГИСТЕРСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

Tłumaczenie informacji o uczelniach i instytucjach naukowych prowadzących kształcenie, zawartej na 4 stronie odpisu w języku obcym dyplomu ukończenia studiów prowadzonych wspólnie:

*Информация о Вузах и образовательных учреждениях, осуществляющих совместное обучение* - miejsce na informacje o uczelniach lub instytucjach prowadzących studia wspólnie

*Название ВУЗа или образовательного учреждения, осуществляющего совместное обучение* – nazwa uczelni lub instytucji prowadzącej studia wspólnie

*Название организационной единицы, осуществляющей совместное обучение* – nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej studia wspólnie

UWAGA – nazwę jednostki, z którą prowadzono wspólne kształcenie należy wpisać w oryginalnym brzmieniu np. *Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg*